

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

 О.С. Перетятая

« 15 »  20 25 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Сравнительно-типологическое языкознание

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук, доцент **Санченко Евгения Николаевна.**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «09» сентября 2025 г. № 7

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «14» сентября 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование системы знаний, умений и навыков, связанных с научным представлением об универсальных, типологических и специфических чертах фонетического, лексического, грамматического уровней языковых систем иностранного и русского языков, а также об особенностях и закономерностях функционирования языковых единиц в русской и иноязычной речи; формирование устойчивого познавательного интереса к изучению понятий и терминов современной филологической науки; навыков анализа конкретных языковых явлений; общей филологической культуры.

В соответствие с целью ставятся следующие задачи дисциплины:

- дать представление о содержании основных понятий сравнительной типологии;
- ознакомить обучающихся с системными соответствиями (сходствами) и несоответствиями (различиями) между системами английского и русского языков; характерными для сравниваемых языков тенденциями развития;
- рассмотреть особенности проявления языковых универсалий в английском и русском языках;
- информировать обучающихся о возможных видах межъязыковой интерференции и значимости учета этого явления при решении задач лингводидактики;
- обучить методам типологического анализа; проводить дифференциацию типологически существенных и нетипологических явлений;
- развивать навыки делать самостоятельные выводы из наблюдений над фактическим материалом;
- стимулировать самостоятельную деятельность по освоению содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Сравнительно-типологическое языкознание» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач.

умения анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области,

типологического и сопоставительного языкознания; уметь самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно-исследовательские задачи; применять знания английского и русского языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики, выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков.

владение навыками разработки новых методов исследования и их применения в самостоятельной научно-исследовательской деятельности; культурой научного исследования, в том числе с использованием новейших информационно-коммуникационных технологий.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» и служит основой для дальнейшего освоения теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-1 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	<p>ПК-1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>ПК-1.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-1.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а</p>	<p>Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p>

	<p>также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>ПК-1.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>ПК-1.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеет: навыками межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в</p>
--	---	---

		профессиональной и других сферах деятельности.
--	--	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	72 ч. (2 з.е.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	24	-
Лекции	10	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	14	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов) + контроль	21 + 27	-
Форма аттестации	Экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Сравнительная типология и лингводидактика.

Источники межъязыковой интерференции при взаимодействии языковых систем русского и иностранного языков.

Тема 2. Фонологический уровень английского и русского языков.

Фонологический уровень, его место в иерархии языковых уровней. Основные единицы и понятия фонологии. Критерии типологической характеристики фонологических систем языков.

Тема 3. Фонемы английского и русского языков.

Количественный и качественный состав фонем. Система гласных и согласных фонем в сопоставляемых языках. Дистинктивные признаки фонем. Особенности дистрибуции фонем.

Тема 4. Типология слогообразования английского и русского языков.

Типология слогообразования в сопоставляемых языках. Основные типы слоговых структур.

Тема 5. Типология просодических средств английского и русского языков.

Типология просодических средств в сопоставляемых языках. Типологические показатели ударения в сопоставляемых языках. Критерии типологического сравнения ударения в сопоставляемых языках; природа ударения, место ударения в слове, качество ударения, функции ударения. Типологические свойства интонации.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1.	Тема 1. Сравнительная типология и лингводидактика.	2	-
2.	Тема 2. Фонологический уровень английского и русского языков.	2	-
3.	Тема 3. Фонемы английского и русского языков.	2	-
4.	Тема 4. Типология слогообразования английского и русского языков.	2	-
5.	Тема 5. Типология просодических средств английского и русского языков.	2	-
Итого:		10	-

4.3. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1.	Сравнительная типология английского и английского языков	2	-
2.	Критерии типологической характеристики фонологических систем языков.	2	-
3.	Система гласных и согласных фонем английского и русского языков.	4	-
4.	Основные типы слоговых структур английского и русского языков.	2	-
5.	Просодические средства английского и русского языков	4	-
Итого:		14	-

4.5. Лабораторные работы – учебным планом не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр				
1.	Источники межъязыковой интерференции при взаимодействии языковых систем русского и	Конспектирование источников. Подготовка реферата.	7	-

	иностранного языков.			
2.	Типологические показатели ударения в сопоставляемых языках.	Конспектирование источников. Подготовка проектов в группах.	7	-
3.	Типологические свойства интонации в сопоставляемых языках.	Конспектирование источников. Подготовка проектов в группах.	7	-
Итого:			21	-

4.7. Курсовые работы / проекты – учебным планом не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Освоение дисциплины «Методология научного исследования» предполагает использование как традиционных (лекции (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция и т.д.), практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия по дисциплине в различных формах: метод опроса, выполнение письменных домашних заданий, контрольных работ, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную работу.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

Баллы, которые получают студенты очной и заочной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Практические занятия	50	-	-
Тестовый контроль	10	-	-
Самостоятельная работа студента (изучение тематических вокабуляров; перевод текстов; изучение терминологии;	10	-	-

выполнение грамматических упражнений; составление вокабуляров)			
Экзамен	30	-	-
Итого за семестр:	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Не зачтено
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой	

		обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Аракин В.Д. Сопоставительная типология скандинавских языков: учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков [Электронный ресурс] / В.Д. Аракин. – М.: Высшая школа, 1984. – 135 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2427695/>.

2. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.» [Электронный ресурс] / В.Д. Аракин– 3-е изд. – М.: Физматлит, 2005. – 232 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/768429/>.

3. Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков: учеб. пособие для пед. ин-тов [Электронный ресурс] / Дж. Буранов – М.: Высш. шк., 1983. – 268 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2180484/>.

4. Водясова, Л. П. Сравнительно-сопоставительное языкознание : учебно-методическое пособие / Л. П. Водясова, М. И. Савостькина. – Саранск : МГПУ им. М. Е. Евсевьева, 2020. – 121 с. – ISBN 978-5-8156-1189-4. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/163504> (дата обращения: 24.04.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

5. Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. – 4-е изд. – Москва : ФЛИНТА, 2024. – 152 с. – ISBN 978-5-9765-0829-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/408428> (дата обращения: 24.04.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

Б) дополнительная литература:

1. Вандриес Ж. Язык: Лингвистическое введение в историю [Электронный ресурс] / Ж. Вандриес. – М.: Государственное социально-экономическое издательство, 1937. – 410 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2831396/>.

2. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология: на материале французского и

русского языков [Электронный ресурс] / В.Г. Гак. – М.: Международные отношения, 1977. – 264 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/782489/>.

3. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков [Электронный ресурс] / В.Г. Гак. – Л.: Просвещение, 1976. – 286 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/868296/>.

4. Конецкая В.П. Введение в сопоставительную лексикологию германских языков: учебное пособие [Электронный ресурс] / В.П. Конецкая. – М.: Высш. шк, 1993. – 201 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/274933/>.

5. Рождественский Ю.В. Типология слова [Электронный ресурс] / Ю.В. Рождественский. – М.: ЛКИ, 2007. – 288 с. – Режим доступа: <https://www.chitalkino.ru/rozhdestvenskiy-yu-v/tipologiya-slova/>.

6. Успенский Б.А. Структурная типология языков [Электронный ресурс] / Б.А. Успенский. – М.: Наука, 1965. – 280 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2405775/>.

В) Интернет-ресурсы:

1. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/?ref=dtf.ru>.

2. Методы лингвистических исследований [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ranez.ru/article/id/420/>.

3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/>.

4. Цифровой образовательный ресурс IPR SMART [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/>.

5. Электронно-библиотечная система «Znaniy.com» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: znaniy.com.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

Компьютерные презентации в PowerPoint, раздаточный материал, тесты, компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на занятиях).

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]